
Interview with Mariia Tereshko, Solotvin, part I (IF_Sol_09_06)

Mariia Ivanivna Tereshko **Name:**

Prokopishin **Maiden name:**

IF_Sol_09_06 **Code:**

1929 **Born:**

Female **Gender:**

Ukrainian **Nationality:**

University of Kiev **School:**

Teacher **Profession:**

113:28 **Length:**

2009, 11 אוגוסט **Date:**

Transcription:

Note: the informant's answers in Ukrainian are presented in simplified transcription based on the Russian orthography.

Терешко (дев. фамилия Прокопишин) Мария Ивановна, 1929 г.р., с. Заречье Солотвинского р-на (часть Солотвина)

Образование: Киевский университет, учитель начальных классов

Соб. ОВБ, ЕФК

Продолжительность - 1 час 53 мин

11 августа 2009 г.

00.00 [Знакомство. Разговор происходит возле памятного знака евреям Солотвина, погибшим во время Второй мировой войны. ТМИ уже 25 лет на пенсии.] В 44-м году, когда уже война

00.01 звидкиля йшли русские, а тут окопалися мадьяры из нимцямы. И тут почалася бытва, и там загынув мий батько. Вин був 1898 року, це було 27 липня 1944 року. Я цю вийну добре памятаю. Солотвино було як район. Тут було дуже багато єврейив. [Кого було больше в Солотвіно: українців або євреїв?] Українців було більше. Євреї чим займалися? У них були свої магазини, з того вони жили.

00.02 Солотвино маленьке, малы два церкви, украинци мали свою греко-католицьку, а . (Показывает на [синагога](#) поляки мали римо-католицьку - костел. Ерей - от тут - це сохранившееся задние синагоги, в котором размещается склад. Костел был по другую сторону рыночной площади. Униатская церковь находится ниже рыночной площади, около 300 метров) Була колония нимцив, у них був свій костел. Так его называли - немецкий костел. (Немецкий костел находился на той же стороне, где синагога, но дальше по улице.) И тоди еврейив... дуже дружно жили, не було ризыци.

00.03 Вы могли йти до греко-католицької церкви, якщо вы украинець, якщо вы еврей, вы йшли до синагоги, якщо вы поляк, вы йшли до своего костелу. И никто николи не перечив с вами, вси «Добрый день» - так виталыся. И коли росийски прийшли, так тоже «Здравствуйте» прийшло. А так поляки «Дзень добрый». Украинци виталыся «Слава Ісусу Христу». Нимци виталыся «Гутен так». [А еврейи як?] А евреи - я не знаю. «Добрый день», - мы до их виталыся. У них були свои магазыны, ми ходили в ти магазыны, куплялы. Украинци своих магазынин не мали. Ота вся площа - це все були евреи (показывает в сторону рыночной площади). Торговали тканиною, продуктами тут магазыны були. И от як я до вас прыходила,

00.04 якщо я у вас часто купляла, то я була у вас постийною клиенткою. И навить так казали, вы у мене постийний клиент, я вам можу давати дешевше. [А в долг давали?] Да, давали в еврэй, [Мошко](#)долг. Вони соби запысували. От там на Зариччи, де я живу, и там у нас був такий и вин мав магазын. То я знаю, що я була малою, и мама напише на карточки, дастъ сумку, таки знаете були вязани кошелки. И мама дастъ мени ту кошелку и вже напыше, що пане Мошку, мени дайте хлеб, масло. И що треба було, вин давав. Запысував и все. И тоди коли мама вже йшла в магазын, вона вже давала. Вона мени не давала гроши, бо по дорози ... дытына и все. И так вси давали, никто не боявся. Ворожнечи ниякой не було.

00.05 Молоко носили мы до еврейив, бо вони не тримали ни тварин, ничего. Вони жили тильки з того, що вони торгували. И от наши вси давали йим молоко. И вийна. Но ще до вийни еврейив забрали. (ТМИ воспринимает войну как боевые действия 1944 года, когда погиб ее отец, события 1942 года. Акцию по уничтожению евреев, она относит к довоенному , я не [жинкою](#) з двома дочками и [аптекаря](#)времени). И тут лышылы, у Солотвины лышылы .[Тигер](#)знаю, як вин називався. И лышылы ликаря. От цього ликаря я знала, ций ликар пысався Як вин називався, я не знаю. Вин звертався «Пане доктор», це не так, як зараз имя по-батькови звертаемся. И перед тим,

00.06 у нас було дома господарство, це ще колы батько жив. Це ше до фронту. У нас буллі коровы, и я носила молоко. Я йшла до школы, и я брала для еврейив молоко. Не було так в магазыни: сметана, сыр. Я йим це все носила. И тоди, колы вже еврейим забрали, а лышылы тильки цих двох еврейив, мены здається, що ще когось третього лышыли. Я навить хотила бы уточнити, мены здається, це було ранньою осинню. Ще вийни не було. Це нимци тут у нас були. 42-ий рик. Це було 43-ий рик, вони залышыли аптекаря з двома дочками та залышыли того Тигера. Але перед цим всіх еврейив забыралы.

00.07 усих забрали. Ой, Боже, вони з клункамы... И вот у нас... Так хата наша на бережку, а фику. Колы приїжджав Тайк з Москви, а вин з [а](#). Вин мав [твиду](#) там в долини жив бидний Солотвину, то вин мене запытався: «Марія Іванівна, а що таке трафіка?» А я говорю: «Это такой небольшой магазинчик, в котором продавали ну все тютюнови виробы». Ну, там буллі пачки цих тютюну, коли вы хотили пивпачки, вони вам видризали. (Показывает пачку рки, то [и](#)размером с ладонь). Вы хотили четвертынку, вони вам ризали. И були таки пап продавали. Зараз уже нема, зараз уже перейшли на папиросы. А то були таки папирки, що ви скручували, робили папиросы и курили. (Показывает размер приблизительно 4Х8см). И от .[Хайка](#) и [Либа](#)вин мав таку трафіку, там було два дочки,

, дуже гарно шыв рна машини. Вин був нызенького росту и вин женився на [Шийко](#) 00.08 И сын того Шийка булла незадоволена. То вона все [мама](#) булла висока. И та [Берчиха](#)Берчихи, и та казала до моєї мами: «Дывиться, вин такий низький, а вона висока, то йим не пара». А мама все: «Тихенько, бабцю (так якій називала «бабцю»), тихенько-тихенько». То вона гарно жылы, але недовго жылы, бо тут уже вийна. В одын день забирають усих еврейив. Вси з клункамы, забирають, пидводамы йидуть. Значить, забирають їх в Ивано-Франківськ, тоди

назывался Станислав. Як вийжджати в Станислав, озеро по ливий сторонни, то вся лива сторона булла забита таками дошкамы, щильними, високыми-высокыми. В рост человека, и там тримали еврейив.

00.09 И от еврейив звидсы забралы. И забралы симями, никто не втик. Никому не давали втекты. И от коли вже в Ивано-Франківську, в тому в Станислави, той один, я не знаю його , за мокваск в. И кухари його зай. То вин ввийшов в довиря кухар Ицик призвище, цого зваты с, аис. Другий день пишов-принищавелем - варыты борщч. И вин так одын день - пишов-прин третий вин як пишов и утик. И вин десь переховувався. У якогось господаря. [Он вернулся в Солотвин?] Нет, он не вернулся, он ушел куда-то в горы, и там вин нанялся, вин там пас коровы. Господар його приймыв, цього, значить, Ицыка. Ну вин не сказал, що вин Ицык.

00.10 Вин назвав себе якось инакше. Ну вин там довго був. 27 липня тут у нас була вйна. Вин повернувся аж через деякий час, ну, багато рокив мынуло. Ну цей памятнык, я не знаю, скильки, три роки, як його установилы. Ну вин уже жыв десь билля Львова, и вин одного разу прийшов до моей товарышки. Вона сидила, вона також булла вчителькою, вона сидила читала газету. Вин прыходить. Вона його не пизнала. И вин каже: «Що вы так сумуєте сами?» И вона каже: «Сидайте билля мене, будете сумувати разом зи мною». Вона так дывиться на нього, вона його не пизнае, бо це ж мынулы роки.

00.11 вид 42 року. И вин так починае говорыты-говорыты, каже: «Лида, це ж ты, ты зи мною ходыла до школы». А вона до нього: « А Вы хто будете?» - «А от соби прыгадай.» И вин розказав, я такий-то такий-то, мене зваты Ицык. И вин такий розказав все, вин женевся, вин женився на украинци. У нього е внучки, вин приїздыв до нейи в Солотвино. И колы було речи розказував. Як йих годували бурякамы, и и видкриття памятнику, вин тут був, вин страшнти бурякы от так повтыраемо (показывает, как обтирают об одежду) и, каже, йимо, бо ми голодни. Ховався вин, и все. Це вин прийхав, це за цього Ицыка. Вин жыве десь билля Львова. Але тых, яких я казала... ну це правильно

-лікаря. И цый, напередодни, десь на якомусь часи, Тигера 00.12 лышылы аптекаря и лышыли , а жинка булла дуже красыва. Знаете, вси евреи носили завывку, а жинку забралы його По-польськи ундуляция. И вона, я носыла туды молоко, то ция . яундулуколич це називалось , ну хлопчик дитину, хлопчыка вони мене дуже добре знали. И тодди йий забралы, а Тигера и ще не ходыв до школы, мав таки кучери гарни, його тут залышылы в Солотвино зараз з тим хлопчыком. И вин працював у українця Рубля, який був також лікарем, працював, и вин мав свій кабінет. (Дома, в яких жили Тигер и Рубель, сохранились, стоят напротив друг друга через дорогу, на улице, ведущей от рыночной площади к мосту через реку Быстрицу). А йому лыше через дорогу перейти.

00.13 И у мене захворив батько, горло, у нього нарыв був. Мама прыйшла до того Рубля, щоб прыйшов. А вин каже, що я не пиду, а пиде молодший вид мене тей Тигер. И вин иде. Из свойим хлопчыком, веде за руку, а що ми старожылы села, мены тодди було 14 рокив, я це вже памятаю. Вин тодди йде з мамою говорити, це и це и каже: «Вы знаете, яку я мав гарну жинку». В нейи було таке довге волосся по плечах, така высока, стрыйна, дуже булла красыва. «А мени, - каже, - що, от того Тигера (оговорка, имеет в виду аптекаря), в якого було дводочки, одну з дочек дали, щоб вона мени була жинкою. Ви знаете, яка у мене була жинка. Я йий не хочу. Але дали щоб вона варыла йисты тому хлопчыку и мени».

00.14 Но не жинкою, бо вин не буде жыты, бод уже любыв за циею жинкою (очень любил мати свого ребенка). И от так писля обиду, цэ було такэ пиздне лито и рання осень 43-го , цэ лікар, и вин побачыв, як пэрэд вікном ишли Тыгер року, вин сидить в кабінете, цэ в до нас часто, може неныміліционеры. А ему так як бы душа видчула ему, знаете, вин приход во, бо я так говорю нэзвязно, вин колы йишов и з мамою говорыв, так знаете, обудэ звязк прийшов, мама швидко дытиыне дает йисты, вин: «Пей молочко, пей молочко, молочка таке рыстне», - вин так багато маме росказував про всэ. Тоди вже, не знаю, в який то це дэнъ ок було, вин побачив через вікно, як ідэ міліционэр. И вин у задни двэри е, и як пишов, пишов, пишов, пишов (ТМИ показывала дом, из азалиш дытыну 00.15 кабінету, окна которого Тыгер увидел полицаев и откуда ушел, оставив своего сына в своем доме на

милиционэры взяли тут о в [дытыну](#) ло. А туу противоположной стороне улицы). И його нэ б
нтар, на кладбище. По-еврэйски як воно и Солотвине, вывезли на... ну сюды... на цв
л и цей **уназываецца**? Вывели його сюды и його стриляют. Знаете, поклали його так вприт
вытягае пистолет и стриляе його. А вин так: «Шо вы робите, прошу пана?» - бо дытына була
зы. Цэ булы очевидцы, яки **алося**. И так було два **разахов ухована**, и воно пид **польдуэе** в
бачили всэ. Знаете, те люды там бачили, яки жили биля кладбища. И тодди вин в ругый чи в
ку **иутрэтий** взяв його за р

00.16 вбыв и та дытына упала. А батько той дытыны пийшов, вин скрывався на Гути. И
прыйшов час, тут уже как раз фронт, цэ було до фронту, а уже писля фронту я знаю, у яких
людэй вин ховався, цэ я вже пизднийше узнала. Уже як видгримели ти бои, сорок четвертый,
сорок п'ятый рик, я пишла до школы, пишла я в восьмый класс, в восьмый, в девятый,
десятый, и я у Франківську, тобто у Станислави, ишла по вулиці Чапаєва, биля будынку
зный був, гарний, **эпіонэрив**. Знаете, іде чоловік. И так знаете, такий вин такий крам
високий, скрони [виски] посывилы, сивый чоловік, и с сумкою в руках. И так я щось
тькаа в до **бы**подывилась на нього, такэ обличчя мени знайомо, бо вин приход

00.17 и просыв: «Вы што нэ выходьте на роботу, абы я приходыв, абы я миг своею дытыною по
дорози шче прогулятыся». Воны на мосте стоялы, каменчики дытына в речку кидала. «Щоб я
миг прогулятыся, вы шче не выходьте на роботу, я вам продовжу цэй больничныій». И тоди я
ему носыла молоко. А ходыла я уже в восьмый класс. Алэ трэба було ему молоко так покласти,
шоб нэ видно було, бо тут же ж булы нимци. И тут така хата, и миж хатами, миж одним
будынком и другим от такий перевулок. От такий пмереваулок [показывает - шириной ок. 50
сла сумку и там мусила поставыты. И вин вже чекал, на другом кінцы перевулку. Яэм]. То я н
тут поставила, вин махнув рукой, я пишла до школы. Идуши из школы, там уже стояла банка,
но не така стекляна, як зараз, а то булы таки банки и з ручкою.

вани. Я там ставила ту банку и идуши из школы трэба було **ы**00.18 Воны були таки пол
ля была бы, бильш ничего. Нимци **уты** и **йты** - зараз тоби **кунутыся**, ту банку хапняогл
ла во Франківську, я його пізнала. И вин, знаете, **истрилялы**. И всэ - и тодди, як я його зустр
так шв вин и я. Так ідэжмо назустричь, я дэс бачила цього чоловіка, бачила, бачила! А вин
в до сэбе и каже: **утак** ідэ, в однай руце сумку тримае, другу распрастэр, мэні притисн
«Дытынко, я тэбэ знаю, дочко, я тэбэ знаю!» А я кажу: «То вы, пане доктор?» - «Так! Я! Я!»
го - там на **оКажу**: «Мій батько убитый». - «Я знаю про цэ». Значит, вин чув. А зная вин вид к
Гути [19 км от Солотвина] була жінка,

00.19 чоловік якой був лесником, а вона була подружкою моей мамы. И вона одного разу
прийшла и у мамы щось просыла. Алэ мама сказала, дэс мени послала - иды! иды! Я нэ чула,
ла, и вона пишла. Шо вона ей дала, никто не знаяв. Мама щось з **ая** бачила, що мама ей щось д
батьком говорила, бо батько шче був жывій, то шче до фронту було. Батько був жывій. То я
ла». И всэ. Значить, **абро**, що ты **долише** помятаю, що тато сказав - маму зваты було Ганна: «Д
ла сорочки и м ама дала такий, **ашо** выявляецца, цэ мама вже пизднийше сказала - що мама д
ть, а тоди круят ти **узнаете**, из домотканого сукна - мы тримали вивци - там их же стриж
нитки, с тых ниток тчуть тканыну, и с тэй ткаакныны, ту тканыну ще давалы на воду, шоб вода
шик [верхняя одежда].-я- цэ по-польски называлось **шикийутак** вбыла ийий, и шили таки

00.20 И я того лікара побычила у тому вуяшыку. И як я прийхада с Франківська и кажу
маме: «Мамо, ты знаешь, когог я бачила у Франківську?» А мама каже: «Кого?» Я кажу:
кував нашого тата». А мама каже: «Вин выховався, а тата **икара**, того, шо **ли**, л**Тыгера** «
нашого німа». Я кажу: «Вин був у таком вуяшыку...» А мама пытае: «А ты не пізнал?» Я кажу:
«Ни, я не пізнала». - «Цэ нашего тата». От тодди приходыла та жінка, вона просыла
дягу, бо йий чоловік був низкого росту, а батько высокий був такий, такого росту **оякогось**
дышло с того **ояк** вин [отец ТМИ и Тыгер были одного роста]. Ни сорочки, ничего не пидх
чоловіка той жінки, дэ вин переховывався. Ну вже вин переховывався, вин пойхав, якось
вин добрався у Польщу, в Польще вин женився, и з тою жінкою вин

00.21 пойхав у Израиль. И мәни одного разу вчитэлька, що зо мною працювала, щось мы
. Бо вин выховывався у **арозговорылься**, вона мени сказала, що цэй Тыгер пыше до ных лист
ийий чоловіка у батьків. И всэ. О цэ я знала, бильш я нэ знала. И ось років тры тому, а може

нык. Алэ я так чую, щро цэй дзвонык издалэка - знаете такий. **оныть дзвочотыри**, до мэni дзв : «Так!» - **уЯ** пидийшла: «Алло!» - «Это квартира Терешко?» (мое призвище Терешко). Я каж : «Вы скажете, **у«Марию Иванивна, то вы?»** - «Я». - «А вы знаете, кто до вас звоныты?» Я каж ». **йоровича** **Тайк Филип М** нытьохто?» - «Цэ зв

тыся с такою **у00.22** «Ой, добрый день!» - «Добрый день! Знаете, я до вас хочу зверн просьбою. Вы, як старожил Солотвины, вы мени можете шось росказаты». Кажу: «Добре». - «Алэ росказаты про еврэйив». - «Добре». - «Я до вас прыйиду». - «Добре». Всэ. И вин вин до в, цэ було пид осень, але мэni не було дома, я пишила на похороны, бо хороныли **ымэni** дзвон вчителя, з яким я починала пэрший класс и кончала десятый класс, и мы разом поступили на роботу. Вин помэр, и я була. «Я вчора до вас дзвоныв, дэ Вы булы?» Я поясню, що я була на хорони. «Мы до вас зараз приийдэмо». Я засуетилась, нэ пидготовлено ничего, алэ його я **оп** добраe знаю. Мий чоловик працював ветеринарным лікарем, а його батько тут у Солотвине працював...

гого року, вин **у00.23** торговав м'яском, цього Тайка. И вин тут ходыв, вин сам с п'ятьдесят др повинэн тут приихаты 24 серпня, бо вин кинчав дэсятый класс [на 40-летний юбилей окончания школы]. И тут мае буты зустрич, из дэсятого класса. И вин приихав до мэni, со го Тыгера. Всэ дэтально. И я **освоим** другом, и я ему всэ росказала, росказала я йому про ць тька, який **айому** сказала навить який чоловик тут у Солотвине, значыть, сын того б , и я вас запрошую на видриття». Добрэ. У його **явыховувалы**. «Добрэ. У нас будэ видкритт тут у Солотвине. **Майка**була сэстра

. И воны помэрлы, и воны похоронены **йорам** , а батько **Лотта** рлы, мамаэйого пом **и00.24** Батьк тут на цвінтаре у нас [супруги Тайк похоронены не на єврейском, а на общепоселковом кладбище]. И дэсятого жовтня, шось у нас в церкви видправялося, я иду от тут, тут стоят люди якись. Ну, стоят якись мужчины и стоить миж ними жинка. Ця жинка видриваеця вид в, бежить напроти мени: «Мария Иванивна, Мария Иванивна!» А йии багато не **ицих** чоловик раз в Израили. Вона: «Йой, Мария **абачила** - цией Майки. Вона вийшла замиж за єврэя, и вона з Иванивна!» Я знаю йии добре, маму, тата, Филипа знаю, Майку знаю, гэты всэ, и мы так, лыся, от тут при всіх, на людях. Всі дивляться, ну,ничо. **язнаете**, росцилувацца, обн

шення, колы було цэ **00.25** И потым - я забула, якого цэ числа було, у менэ е це запр . Мы йому написалы, Ицык приихав, и тут **Ицык** . И на цэ видкриття приихав и цэ **явидкритт** Майя ще е, з своим сыном Михаилом, из Израиля. Влеа мэni каже: «Цэ мий сын, знайомтэся». . И мы тут побули, тут було видкриття. Людэй було старшно багато, но погода **Филип** . И цэ ла того эбула дуже паршива. Дошч падав, ви знаете, всі пид парасолями. И тут я прив чоловика, сына того... ну и вин познайомি�ўся, и тут було в рэсторане, воны таку, знаете, дна, и я кажу до **ивывалы** трапэзу. Но я нэ була там, бо у мэнэ помэрла сэстра двоеро~~влашт~~ шу пийты на похороны, **усите**». - «Нэ можу, бо я **му** Филипа, що я не можу. «Мария Иванивна, м занает, двоеридна сэстра, я мушу пийты».

ла того **имівся**, я вже приво~~вуюця~~я, и вин тодди познай**00.26** Так воны тут в рэсторане влашт чоловика, а той чоловик е сусид його, и воны познайомылыша, гэты всэ, роспысалыся, всэ, и . И з жинкою. Тут в Солотвино. Йихаль **його сын** через рик приезжае уже нэ Тыгер, а приезжае **вую** **Ман** воны на Гуту, звидки ттой Тыгер був. Булы воны тут коло пам'ятныка, ездилы воны в [село в 12 км от Солотвино], и вы пойдьте в Маняву. На руины скиту Манявського. И рик р. Ну, цэй **этому**, от 20-го вересня буде рик, як той чоловик [сын того, кто прятал Тыгера] пом - вин [Филип Тайк] с **ани** дочкэныв, зараз чогось пээрэстав звоныты. Ну у **модо** мэni дзв гого року, а дочка с п'ятьдесят червартого року, и так завжди як вин е тут, **у** п'ятьдесят др вона

00.27 працюе лікарэм вухо-горло-нис, и вона нэдавно з ним зустречалася. Каже, я у джу дорогу, хтось кричыть: «Марта, Марта, нэ пэрэходь дорогу, бо **оФранківську**, пэрэж машины!» А я кажу, я хочу, бо я бус встыгла в Богородчаны, ще шоб я попала. И каже: тут вин стоить, вин з розпростэртыми рукамы - обнимаемся, цилуемся! И вот вин повинен приихаты , батька, **Тайк** ховався. У нас цэ **ына** цэ. О цэ всэ, що я знаю. И бильш никто у нас не в значыть, цього Филипа, вин, оказываеця, сам був солотвинским. А дэ вин выховався, так я ще и не розпытала. Хотила бы я ще зустритыся и з тим сыном його и розпытаць, дэ Тайк

нячы [село в 3-5- км от Солотвина], е Света. и выховався. Тэпэр у Дзв

00.28 Мама йии була еврэйка. Дидусь еврэй, бабуся еврэйка. Мама вийфшал замиж за украинця. Ну воны уже помэрли, а та Света ще залишилася. То мы з нёю часто нюемся. Вона ходыть до мэни, довидуеця, всэ мэни запрошуе до сэбэ, алэ я чогось... оперезв метра три или ознаете, мэни ужэ тяжко туды. [Это далеко от Солотвина?] Нет, наверно, кил четыри. [Объясняет, как проехать из Солотвина в Дзвиняч и найти там Свету.] Лыше запытати, дэ найти Нэхорошко. [Рекомендует нам встретиться со Светой, сославшись на нее.]

00.29 [Евреи в Солотвине жили вперемешку с украинцами или были еврейские улицы?] Нет, как квартала не было. Вот там жили [показывает в сторону рыночной площади], взагали от ця вулыця - до горы, по правой сторони [Это куда вы в аптеку ходили? Улица-дорога, ведущая вверх от рынка и автобусного круга на запад.] Да, куда в аптеку ходыла, так ото вся вулыця була - еврэи жили: хата, хата, хата [показывает, как тесно стояли дома]. А тут у Солотвінне лы свои магазинчики. Ну, ходыли воны сюды в синагогу [показывает на здание авоны м бывшей синагоги, которая находится на другой стороны дороги от памятного знака и в которой сейчас расположен склад], так шо воны вси збиралыся у субботу. У субботу воны нычого нэ робыли. Воны всэ старалыся в п'ятныцю зробыты, а в субботу ужэ ничего. А звидки ла. **ия** знаю, бо внизу, дэ наша хата була, там жили еврэи. То вона уже ничего еврэйка нэ роб А жили мы дуже гарно, у нас было господарство, мий батько працював

тором. Цэ по-польски, цэ шче за Польшчею. И за радянських, и за нимців, и за **a** 00.30 обсэрв Польшчею, и тэпэр за радянською владою - цэ спостэрэжник водомирного поста. [Рассказывает, как после гибели отца осенью 1944 г. к ним пришел военный и сказал, что водомерный пост, который относился к Прикарпатскому военному округу, должен работать.

00.31 Просил мать следить за показаниями, но она была малограмматная, 2 класса австрийской школы, и тогда поручили записывать данные ТМИ и так они обеспечили себе заработок в трудные военные и послевоенные времена. ТМИ тогда еще училась в школе в восьмом классе. Поэтому ТМИ считается участником войны.]

00.32 [Потом пост перевели в Яремчу. Советует нам съездить в Яремчу.] [На каком языке разговаривали евреи в Солотвипне?] На украинском. Воны миж собою по-еврейськи, а до нас зверталыся по-украинськи. [Были украинцы, которые знали еврейский язык и с еверями могли по-еврейски говорить?] Ну, ти шо... Вот у мени був, у моей мамы сестры чоловик, який учывся у евреев шиты, и вин так выучив ту евреійску мову, шо вин так говорыв. Но вин уже р. Булы таки.эпом

00.33 Булы таки, шо навчилися. Еврейска мова дуже подибна до нимецькой мовы. Знаете, там яки слова е, шо... Булы, булы таки люды, шо вчилыся. Еврэи булы як... було их багато в, шо воны шилы. [И они брали себе в ученики украинцев?] Да, воны брали соби **икравц** ученыки, воны шо-то йим платыли, и воны приходыли утром, вэчэром уходыли, и всё времѧ были у них. Алэ нэ було ниякой воро... николы бийки нэ було, ниякой ворожнечи нэ боло. Вот ла у нас внизу, то воны приходыла до **ибця**, шо **жатак** носыли молоко, воны прыходили. Та б но». А я **имами** и каже до мами: «Прокопишивна, шо вы сьогодня робыте?» - «Ой, бабцю, маю с нэ. Вин полковником у Билорусии, но вин уже на пенсии. И от того брата **эж** була, и брат у м тые два еврэйки выбавылы [выннянчили].

00.34 Мэни вже нэ трэ... [имеет в виду, что она была старше брата и няньки ей не нужны]. Либак була туберкулёзна. И вот николи та бабця, шо было **Хайка** и **Либабыли**. Алэ - то были характерно, шо вона казала до мамы: «Вы знаете, Либу я нэ пришлю, бо Либа кашляе». А Хая ла, то трэ було казаты:ыла. И вона мэни навчыла спивати. Колы вона надходыпрыход

Я дивчына Хайка,

Продавала яйка,

То по дэсять, то по двацать,

А нарэшти по шестнадцать.

И колы вона прыходыла, то трэ було вылезти на крисло и спиваты [напевает]:

Я дивчына Хайка...

Вы понимаете? Я девушка Хайка, продавала яика...

[Ой, напойте еще! Напевает:]

Я дивчына Хайка,

Продавала яика,

То по дэсять, то по двацать,

А нарэшти по пятнадцать.

А брат ще нэ миг вылезти на кресло, бо вин був малый. И вона його била [показывает: шлепала легонько ладонью]. А так у забори була дирка. И вин помале пролизав у цю дирку, ходыв до тоей бабци, до мамы тоей Хайки

цё, Либа бий, бий...» Показывав, что вона його била [отшлепала]. **ацё, ба**00.35 и каже: «Б [Оговорка: речь идет про Хайку, Либу к ним в дом не отправляли из-за болезни.] То вона ла и: «Я тоби дам, нашто ты дытыну бъеш?» [В ыла його за руку, проходаломыла лозынку, бр шутку угрожала Хае.] И вона уже так: як у п'ятныцю, так вона уже грила воды, тут же электрики нэ було, газу нэ було, трэба було пичку топты. Вона нагрие воды, нас помые, и ти. Я вже **имэнэ**, и брата. И мама уже приходыла с поля и вона тоды уже каже: «Диты уже пом все постирала з иих». [То есть она вам по хозяйству помогала?] Да, вона помогала то, шо нас бавыла. То вона як уже йшла, то мама ей давала сыр, сметану, молоко и вона уже йшла и всё. . У них була така хатына ыИ колы забиралы нимци их, тых евреив, о та Хайка хотыла втikt бидна, и вона якось с хатыны вийшла

ужемаму гнуть, ия00.36 и сила пид лэрэво. А нимци йиии уже шукають. И знайшлы йиии, так т помэр, и вони вэлы йиииХайки тоей **Тато** нька, то йиии велы...э вэлы, вона була вже дужэ стар ... шо вона уже нэгодна була. И цэй... шо характэрно, шо ы так пид руки и так ноги волокл зли цю, то вин навить колы вин тут выступав, выступав **ебачив**, як с Заричча прыв **Ицык**цэй вин от тут о... [показывает на площадку рядом с памятником]. Вин выступав и навить каже, в. [Песенка **алы** жинку, ноги якоей волоклыся по дорози... Вин цэ запамятэшо з Заричча прив про Хайку - это дразнилка была? Она обижалась?]

00.37 Нет-нет, она научила! [Это она сама вас научила этой песенке?] Да. Она научила, мы должны были ей приветствовать, когда она приходила. Когда она приходила, когда она только шла, вот я залезала и [напевает:]

Я дивчина Хайка,

Продавала яика,

То по дэсять,

То по двадцать,

А нарэшти по пятнадцать!

й [младший брат] нэ миг вылезти на тэй [зобраться на кресло], и вона його ыА тэй картуз мал тоди щлёпанца. А вин идэ: «Бацё, Хайка бий-бий!» - «Ну, я еи дам!»[шутливо угрожала мать

Хайки]. Лозыну у руки и Хайку проходыла. «Ни-ни, Хайка гарна, Хайка гарна!» [жалел Хайку малыш]. [Сколько лет было тогда Хайке?] Ну, йиии було десь рокив, я знаю, трыцать рокив, кив висимъ. Бо я з **ода**... [А вы детьми были?] А мэни було скильки тоди... Мэни було тодди р 29-го, а брат з 33-го. На четыри роки [моложе].

И, нэ миг вылезти ни тэй... И вона уже так: о! о! о! [показывает, как **ы**00.38 Так шо вин був мал Хайка хлопала в ладоши]. Шо я навчила детей! Вона була рада.

[Когда евреи приходили в украинский дом, они там что-нибудь ели?] Ели, ели. От та бабця, колы приходыла до нас, мама йиии завжды так принимала гостынно: «Бабцю, будэте йисты? Я варыла варэнъки». - «Давайте!» И мама дала йиии, вона пойила и ще тоди в тарилку дивчатам - Либи и Хайци. [А когда украинцы приходили к евреям, их гощали?] Да! От на Пасху, знаете, ихня така паска - як вона называлася?.. [Пытается вспомнить слово.] [А как нька-тонэнъкка дуже и ломалася. Эона выглядит?] Така тон

, с такого... с такой пшэнъци, колы зибрала, шо на ние дошчу нэ **и**00.39 И цэ трэба було пэкт]. [Опять пытается вспомнить, как называется шмурабуло [вероятно, имеется в виду маца-маца и предлагает обратиться за помощью к Свете Нехорошко, см. выше.] Цэ на Паску воны пэклы. [Из какой-то особой пшеницы?] Да-да, цэ був особливый сорт пшэнъци... [см. также об этом далее.] Потим тут у Солотвине був дирэктор лесгосспу. Дирэктор лисокомбинату. Вин . Там, дэ выховавася цей Ицык. И вин [товаяРожн](#). И той Пельц дэсь був там с[Пельц](#)писався м, воны це дэрэво **отам** выховався. Ну як - вин трымав кони, вин таким був робитнк дрелювалы, знаете,

ли цэ дэрэво з горы вниз, уже там далеко и с платформы **у**00.40 забывали клин, и кони тягн воны вже грузыли. И вин якось выховався. А як вімн выховався? Чи вин був в армии, от я нэ и була из Полтав дивчина, [гинскeПер](#) знаю. ХЭтыла я всэ запытаты. И вин повэрнувся туды в Галина Матвиевна, и вин закохався в неи и вин з нэю оженився. И воны с Перегинська перейихалы сюды в Солотвин. Вин працював дирэктором лисокомбинату. У йог обув самый , учився вин в мединституте, закинчив чи пэрший, чи другий курс, и булы у [Лёня](#) старший сын [Слава](#). И потим була дивчинка [Саша](#) и [Витя](#)них два блызнюки -

00.41 [Далее ТМИ просила выключить диктофон и рассказала историю гибели Пельца в родилась уже после его смерти. Еврейское ее имя - Берта]. Вона [Дочь Пельца](#)автокатастрофе. окинчила пединститут, а ци хлопци кинчили... цэй Лёня учився в мединституте, ци два хлопци кинчили лисотехничный, поступыли, бо е таке правило - близнюки, то мают [нрэб - льготу] поступаты. Витя и Саша поступыли в лисотехничный, ну, пизднийше воны съулившись через якипоженились, у них е внуки, и ця Берта... Лёня шче при життю батька застр дивчину. То я так памятаю, такой похорон був великий, моя мама ще жи ла в ой части.

00.42 Мама пришла, знаете, у нас есть тако прынято, мы приходимо и коло покийника молымся. А вона дуже дружно жила с мою мамою, цього Пельца жинка. То вона пидишла и ця. Того Лёню поховали, писля Лёню поховали [и](#)ца, молиця, молиця, молитак, знаете, мол батька. [Их по еврейскому обряду похоронили?] Нет, бо тут було закрыто. Тут лише був одын еврей, як вин писався..? То його хоронили так по еврейському. [Вы видели эти похороны?] Мэнир росказували, шо вин лижав на доливци [на полу], бо еврэи колы помырають, бро еврэи колы помырають, то их на доливку кладуть, нэ на стил. А их на доливку. И похоронилы його ! Кутер. А вин був зубным [теруК](#)тут во [показывает в сторону еврейского кладбища]. Вин був нци.[иликарэм](#). А був женатый на укра

00.43 [Это уже после войны было?] Писля війны. И тэпэр його сын пойихав в Израиль, и його сын тако ж женився на украинци. И воны пойихалы в Израиль. [Возвращается к рассказу о смерти и похоронах Пельца.] Ти два сына уже закинчили вже писля батька лисотехничный институт, працювали воны тут, и вот недавно, не знаю, скильки тому рокив будэ, цэй Саша . И о ця Галина Матвиевна, вона часто до мэнене[Пельца](#) , и у[Лёни](#) р. Я була на похорони, и уэпом

, вин був одруженый во Франківську, але друга [Сашу](#) дила. И колы уже похоронили **оприх** жинка у його, вид первои жинки у його дочка и вид другой жинки е сын, здаеця. Хлопчик, мэни здаеця.

. О це Витя як помэр, скильки тому рокив... дэсъ [Витя](#) 00.44 И через деякий час помирае цей познайомилася и с хлопцем, [Слава](#) приблизно три роки, цей Витя помэр. А за цей час ця . Йийи [Пельца сестра](#) нэдалэким моим сусидом, и воны выйихалы в Израиль, бо в Израиле була батька сестра була в Израили. Воны выйихалы туды и воны там залишилися жить. А тут залишилася уже писля смерти третього сына залишилася сама Галина Матвиевна. И вона так... я йихала до миста, бо у нас мист був перерванный, воны там живуть недалеко,

00.45 то я повернула до нэи. Йтйт та дочка оформила и вона одэржуе, одерживала пaeк еврейский у Франківську. То я повэрнула до нэи, вона мэни так росказуе и каже: «Марусю, Марусю, на цюнич Витя попав в ликарню!» - «А шо?» - «Инсульт у його!» И вин напэвно дни два либо три побыв там в реанимации у Франківську и вин помэр. [ТМИ рассказывает, как ГМ просмила ее прийти и она принесла на похоронры Вити огромный букет хризантем.] Я так люся, бо так в нас принято. А вона взяла у мэнэ цэй букет и кладе коло цього Вити. **остала**, м

00.46 И тут приходить Витин сын, Борис, прийихав с Израилю. На другий дэнь були похороны. Хороныли його так - по нашему обряду, по украинському обряду. Ця сестра, Слава, не могла прийихати. [По еврейскому обряду хоронят тоже с гробом?] С гробом! Вин лежав, вид такий... Були, мени здаеця, из Франківська знайоми евреи, поминки робыли так, як зараз роблять. [Лицо открыто было?] Лицо открыто. Ну так як вже у нас хоронят. [Не поняла вопрос, продолжает рассказывать про похороны старшего Пельца.]

00.47 И у нас ще покийника брали, беруть до церкви, но тут уже не брали, не брали Лёню, ни бович. А так по-еврэйски Бэрко Янкелевич. То вин ще помир за **уне** брали Бориса. Борис Як Советив и радянськую влады, то його нэ брали [т.е. при советской власти в церкви не отпевали]. И цих сынив, сынив вже тепер поховалы, то нэ брали йиих до церкви. У нього було два сына у цьогго Вити - Борис и Роман. То Борис и Роман булы в Израили, то обы два сыны прийихалы на похорон, а писля того, ЧК уже похороныли, не пройшло багатот часу, прийихала ця Слава. То мэни Галина Матвиевна отзвонала. «Маруся, я напэвно буду йиҳаты в Израиль. Шо я тут сама миж чужими людьми буду робыты?»

дала, **ала** йийи в Израиль. Вона всэ тут попразабр **a** 00.48 И вона пойихала в Израиль. Та дочек вона мала куры, порося, всэ породала, пойхала туды за Израиль. А у тоей дочки е дивчинка Юлька и хлопчик Максимко. И вона пойхала там нянчты дитэй. Можэ рик тому, вона напысала до мэні лыста, ця Галина Матвиевна. Вона напысала, шо вона там нэ можэ прыжитыся, вона хотил б коло своих сыночков, можэ я прийду... И вот я думала, шо вона можэ тут на каникулах прийдэ, або прийидэ йийи дочка. Алэ я тэпэр никуды так нэ ходыла, знаете, мушу у тых сосидий запытатыся, чи вона прыиздела. Вы мэні позвоните и

00.49 я вам скажу, чи да, Слава прииздела. [Возвращаемся к теме угощения на Пасху.] Да-да, х. [А пшеница какая должна быть?] Пшэнныйя - як колы йийи скосять, так **atak**, носыли по хатты. Ну зараз на тых... ну, косарка колы косыть, вона косыть и молотыть. **ыйийи** мусят змолот Шоб там нэ попало дошчу! Як вона называлася [все время старается вспомнить название мацы.] [«Еврейскую паску» по домам пекли или где-то была пекарня?] Мэні здаеця, шо воны по домах пэклы. Таке тонэнъке и таке

00.50 тисто було волнистэ. [Квадратная или круглая?] Ни, квадратная [показывает: ок. 20x20 см]. Я знаю, шо ця бабця приносила, ця сусидка приносила и кажэ до мамы: «Я вам прынэсла угощчаты». Ну и колы у нас свята, мама кажэ до нэи: «Бабцю, вы бы прийшли!» - «Прийду, прийду!» И всэ. [Украинской паской вы угощалы?] Да. [Евреи не отказывались?] Ни, йилы. [А было что-то, что евреи не ели?] Воны не йилы мъяса свиного. Свиного мъяса воны нэ йилы. [А почему?] Нэ знаю. «Трэфнэ», - воны казалы, шо цэ мъясо трэфнэ. Воны свинину нэ йилы. А был мясной магазин?] Нет, [Тайка](#) ргу. [У отцаэговядину, тэлячэ, курка, а курка - то у пэршу ч это не его

00.51 магазин. Он только работал там. Продавцом работал. [Там мясо только продавали, там

не забивали скот?] Не, не забивалы. Там была бойня, дэ забивалы [бойня была вверх по дороге от рыночной площади на запад]. Он ехал туда, забирал то мясо, муж мой это мясо штамповал [муж ТМИ был ветеринарным врачом] и он уже в магазин [его отправлял]. [Евреи покупали мясо в этом магазине или где-то еще?] Нет, в это время, когда Тайк уже работал, евреев уже не было. [А раньше где покупали?] Раньше вони покупали в магазине. [Был какой-то человек, который кур резал?] Да, они резали как-то кур... Это муж мой рассказывал, он был ветеринарным врачом, и я никогда не резала кур. Я не могла. А он резал. И он мне говорит: «Ты хочешь видеть, как я зарежу курицу?

00.52 Как я её буду резать, всё это... пух облетает!» [Как это?] Вот где-то здесь [показывает на горло, как бы под языком] подрезывали что-то. Он это знал. Но он это сдеплал. И когда - я это видела - первую курицу он так зарезал, подрезал ей что-то вот здесь, и все перья облетели. Она чистая-чистая осталась. Они, видимо, так и резали. [И евреи так делали?] Мне кажется, что это был, наверно, какой-то день, где-то было такое место, где был еврей, который ирезал этого, этих кур. [А где такое место было?] Не знаю, где. [На базаре?] Нет-нет. [Около синагоги?] Нет-нет, вот я знаю... Но было где-то мам такое место. [То есть вы помните, что они в какое-то место ходили?] Да-да.

сли. Уже без перьев. [То есть они ходили, живую туда носили, а уже мёртвую оттуда и они не оципывали кур?] Нет-нет, они не щипали. Это я уже знаю, это муж мой так первую курицу [зарезал]. Я видела, как она крыльями била и сказала: «Нет, не делай этого, бо я не могу смотреть». [А кроликов евреи ели?] Вы знаете, в это время как-то кролей не разводили. Это уже позже. А может быть, кто-то держал... Не знаю, наверно, ели. Но знаю, что они свинины не ели.

?] Не знаю. [А молочное?] трэфнэ ». [А что еще для них] 00.54 Они говорили, что это «трэфн , то он говорил (не знаю, [Тигер](#) Всё-всё ели! Вот когда приходил к нам этот... ну... врапчэтот, у этого врача), он еще говорил [Сара](#) как этого мальчика звать было; знаю, что жену звать было]: «Кушай, кушай, это полезно молоко!» Знаете, моя мама така була гостеприимна: [сыну](#) [«Пане доктор! (знаете, так зверталыся колысь), пане доктор, сидайтэ, то я й вам дам! То найдыты». Прыходыл до нас. Я так зрозумела, ыбудэ!» То вин, знаете так: «То я буду до вас прыходыты ышо вин хоче прыйтися з дытыною, над ричкою побуты з дытыною, бильше часу придэл дытыне.

00.55 [Сын жил отдельно от отца? Как получилось, что отец спасся, а сына схватили?] Вин був на роботи разром у того Рубля. Вин був там, и колы вин через задний вхид втик, дытына лышилася. У тых Рублив нэ було дитэй. И та Рублёва просыла, шоб залышылы ту дытыну. А нимци сказали, шор ни, цэ еврэй, я нэ залышаю. Кажэ [жена Рубля]: «Я його выховаю, я його крэшчу, я його бэрку за сэбе, в мэнэ дитэй нэма, я його бэрку!» [Она готова была ребенка взять?] Да-да, вона готова була взятии ту дытыну. Жилы вони дужэ гарно. Вот только чэрэз дорогу] сохранились на ул. Чорновола? См. фото].[2](#) и Рубля [1](#)[дома Тыгера]

00.56 Чэрэз дорогу пэрэйты - хата цього Тыгера, батькой ого жинки мав лисопильный такий завод у Гути. И сам Тыгер був з Гуты. Цэ ж я узнала нэдавно, что вин був з Гуты. [Помните Вы какие-нибудь еврейские праздники?] Нет. Не помню, только Пасху. [А Пасху как ониправляли?] Этого я не знаю. [Опять пытается вспомнить название мацы, хочет даже позвонить Свете.

00.57 Записываем телефон Светы для возможной встречи.] [Что евреи готовили особенного?] Куры. Вот в субботу вони святкаувалы, у нас нэдиля выхидны динь, а у ных була суббота. И вони в субботу, навить вони плыти... вони могли в плыту накласти - вы знаете, дровами плыту, вы бачилы, як вона роспалюеца? Накладаеца дров, там папиры трэ класти - навить у к [спичку]! [А кто им плиту разжигал?] А хтось йишов по дорози, ысубботу нэ чэркнулы сырн то вони кажуть: ходы, пидпалы мэни! Навить вони нычого нэ робылы! У ных була суббота нibly святэ таке.

ти вогонь? Бо цэ грих було для них, цэ грих було! ы00.58 [Почему нельзя зажигать огонь?] Пал Вони наклали дров, и вот вы йишлы по вулыци, и вони клычут. Нэ раз и мою маму клыкалы, шо придите, пидпалыте! Мама йишла, мама знала, что цэ ... [Это любой человек мог делать

или был постоянный помощник?] Ни, любой, хто йишов по дорози! Вы йишлы, и вы бачилы к, вы чэркнулы, ыйого и вин казав, шоб вы ходыли - пидпалыть мэни! И вин дае вам сырн . В субботу у них эпидпалылы - дякую! - и вы соби пишлы. А куры у ных було свят наибиднийший еврэй [имед на столе курицу]- бо булы еврэи богати и бидни еврэи. [Кого лы магазины. [А портные были бонгатые или бедные?] Богатые. асчитали богатым?] Ти, шо м .челядникВы знаете, он уже держал - это называется

00.59 Вот этот ученик, который учился, назывался челядник. Вот мий дядко [был в учениках у портного], дуже гарно говорил по-еврейски. [Как он научился?] Вин вчился у них, воны говорыли, вин сприймав всэ, и тоди, як вин вже кончав навченне, я не знаю, чи два роки трэ було учтыся, чи три роки, платыли ему, значыть, кравцеви, и вин так йишов, так уже з ними вин прощався по-еврейски. А тэй кврэй вытаращил очи, кажэ: «Звидки ты знаешь еврейску мову?» - «Ну я з вами два-четыри роки, розумиу всэ!» [И много таких укранцев-учеников было у евреев?] Булы, булы! Но нэ було такк4 на Солотвино багато, ну два-три...

[[part II](#)] [Transcription incomplete: mins. 1:00-1:53 not included. See

English translation of transcription:
Not yet

Description:

Pre World War II life in Solotvin.

Jewish residents of Solotvin.

Jewish Traditions: festivals, food, ritual slaughter.

The Holocaust.

Jewish dwellings in Solotvin.

Interviewer: Olga Belova

Interviewer: Elena Kushnir

[Stanislavow \(Ivano-Frankivsk\)Community:](#)

<http://www.jgaliciabukovina.net/he/node/111693> Source URL: